

# **Stutyatīta Stava**

## **Imn pentru Cel de dincolo de laudă**

compus de Ārya Nāgārjuna



Statuie numită „Marele Buddha din Kamakura”, care îl reprezintă pe Buddha Śākyamuni, și care se află în templul Kōtoku-in din Kamakura, Japonia; este realizată din bronz, are 13,35 metri înălțime, datează din 1252 și a fost la un moment dat acoperită cu un strat subțire de aur.

## Notă introductivă

Această lucrare se poate găsi la adresa web:

<http://www.AryaDharma.ro>

(click pentru a o vizita)

Pe acest site veți găsi multe traduceri ale unor texte esențiale din Buddha-Dharma, atât Sutre (discursuri sau învățături ale Divinului Buddha) cât și tratate fundamentale derivate din aceste Sutre, adnotate sau comentate, după caz.

Toate textele de pe site (inclusiv acest text) sunt disponibile gratuit, se pot descărca gratuit, se pot folosi în mod gratuit, se pot tipări, și se pot distribui ca fișiere sau ca documente tipărite, oricui doriți, dacă și numai dacă nu faceți nicio modificare asupra lor, și dacă și numai dacă le oferiți celorlalți în mod gratuit.

În caz contrar, toate drepturile sunt rezervate.

Dacă aveți nevoie de alte drepturi, de alte formate ale textelor sau de alte variante ale lor, vă rugăm să luați legătura cu noi.

Traducere, prefață, introducere, comentarii, note, îngrijire: Alin Tocaciu

Versiunea: decembrie 2019

*Prin virtutea meritelor acumulate prin a traduce, a corecta, a adnota, a comenta, a publica și a răspândi această lucrare, fie ca toate ființele să atingă Trezirea Perfectă.*

## Introducere

Titlul în limba sanskrită al acestei lucrări a lui Ārya Nāgārjuna este „Stutyatīta Stava”, și ea este un imn închinat lui Buddha Śākyamuni, cel care înțelege complet și perfect realitatea. Deși nicio dharma nu îl caracterizează pe Buddha, și laudele nu se pot referi decât la dharmele, totuși Ārya Nāgārjuna îl laudă pe Divinul Buddha cu toată priceperea și venerația sa. De asemenea, tot în acest imn, Ārya Nāgārjuna explică sau indică adevărul despre dharmele, așa cum a fost el descris de către Divinul Buddha. De aceea, acest imn scurt este foarte profund, atât de profund încât înțelegerea a ceea ce indică va duce imediat la starea de ireversibilitate de la Trezirea Perfectă, va face ca ființa care realizează adevărul descris în imn să atingă cel de-al optulea bhūmi de Bodhisattva.

La sfârșitul textului puteți găsi un dicționar care cuprinde cel puțin o parte dintre termenii folosiți în acesta. Dacă aveți nevoie de un dicționar mai cuprinzător, îl puteți găsi în „Discursul despre perfecțiunea înțelepciunii (Prajñāpāramitā Sutra) în 8.000 de versete” sau în „Ghirlanda de nestemate (Ratnāvalī)” a lui Ārya Nāgārjuna, de pe aceeași pagină web cu acest text.

Pe aceeași pagină web puteți găsi atât versiunea fără comentariu cât și cea cu comentariu. Vă recomand ca mai întâi să citiți de câteva ori versiunea fără comentariu, pentru a vă construi propria înțelegere directă a textului, și abia apoi să citiți comentariile, dacă doriți clarificări suplimentare care v-ar putea ajuta la aprofundarea înțelegerii lucrării.

## Textul

1.

Tathāgata, care a mers pe Calea Neîntrecută,  
Este dincolo de laudă.  
Însă, cu o minte plină de respect și de bucurie,  
Îl voi omagia pe Cel dincolo de laudă:

2.

Deși vezi dharmele ca fiind lipsite  
De sine, de altul, și de ambele,  
Compasiunea ta nu omite ființele.  
Ce minunat!

3.

Prin natura lor, niciodată apărute,  
Și [aflate] dincolo de cuvinte,  
Dharmele pe care le-ai predat  
Reprezintă manifestarea măreției Tale.

4.

Skandha, dhātu, āyatana:<sup>1</sup>  
Ai vorbit despre ele,  
Însă orice agățare de ele  
Mai târziu ai contracarat-o.

5.

*Nevenind* din condiții,  
Cum ar putea dharmele să *apară* din condiții?  
Prin a spune asta, O Înțeleptule,  
Ai tăiat prin baze, ai eliminat punctele de referință.

6.

„Apărând datorită unei mulțimi [de cauze],  
[Dharmele] apar din această mulțime care este cauza lor”;  
Cei care văd astfel se bazează pe cele două extreme:  
Acest lucru îl vezi foarte clar.

---

<sup>1</sup> În ordine: agregate, tărmuri și baze sau câmpuri ale simțurilor; vezi dicționarul.

7.

„Dharmele apar [numai] în dependență de condiții”,

Este într-adevăr ceea ce ai susținut.

Însă vederea că ele sunt [cu adevărat] produse în acest fel,

Tu, O Învățătorule, ai [văzut și] spus că este greșită.

8.

Nici venind de undeva,

Nici mergând undeva,

Toate dharmele sunt similare cu reflexiile:

Asta este ceea ce ai susținut.

9.

Pentru a abandona toate vederile,

O Protectorule, ai declarat că [dharmele] sunt vide.

Dar până și asta este o suprapunere:

O Protectorule, nu ai susținut că ar fi exact așa [în realitate].

10.

Nu afirmi nici gol și nici ne-gol,

Și nici ambele (atât gol cât și ne-gol).

Nu este nicio neînțelegere despre asta:

Este mesajul mărețului tău discurs.

11.

Ai spus „Nu există dharma care să fie non-altceva,

Și nici care să fie altceva, și nici ambele”.

Din moment ce a fi „ceva” sau „altceva” este abandonat,

Dharmele nu există, în niciun fel (sau mod).

12.

Dacă triada apariției, duratei și dispariției ar exista,

Atunci ar exista și însușirile fenomenelor condiționate,

Și toate cele trei (apariție, durată, dispariție)

Ar fi diferite între ele.

13.

Singure, oricare dintre ele, cum ar fi apariția,  
Este incapabilă de funcționare condiționată.  
De asemenea, nu are loc nicio întâlnire  
Și nicio împreunare a uneia cu vreo alta.

14.

De aceea, nu există nici caracteristicile și nici bazele lor.  
Așadar, din moment ce ele nu sunt existente,  
Fenomenele (sau dharmele) condiționate nu sunt existente [nici ele],  
Și cu atât mai mult nici fenomenele necondiționate.

15.

O, Leu al vorbirii, ceea ce spui  
Este ca (răgetul) unui leu  
Care împrășteie îngâmfarea elefanților din Vindhya,  
Cu toate trâmbițările lor.

16.

Așa cum oamenii porniți pe o cale  
Nu se bazează pe diverse lucruri vătămătoare,  
Sau pe cărări și vederi greșite,  
[Așa și noi,] prin a ne baza pe Tine,  
Nu ne bazăm nici pe existență și nici pe non-existență.

17.

Cei care înțeleg corect  
Ceea ce ai spus, cu toate implicațiile,  
Nu au nevoie să mai înțeleagă încă o dată  
Ceea ce ai spus, cu toate implicațiile.

18.

În cei care înțeleg  
Că toate dharmele sunt la fel ca Nirvana,  
Cum ar putea să apară  
Vreo agățare de „eu”?

19.

Prin meritul [acumulat] prin a Te fi lăudat pe Tine,  
Cel mai presus dintre Cunoscători,  
Cunoscător al Realității Adevărate,  
Fie ca [toate ființele din] lume să devină Cunoscători Supremi.

## Dicționar de termeni

APARIȚIA DEPENDENTĂ. Vezi CO-PRODUCEREA CONDIȚIONATĂ.

ASEITATE, AȘA-CUM-ESTE, sau ASTFEL-CUM-ESTE (*tathatā*). De asemenea: realitatea adevărată, nimic adăugat sau luat. Cuvântul din limba română, „aseitate”, nu este traducerea cea mai fidelă, el însemnând „existența originând din și neavând nicio altă sursă decât ea însăși” și fiind folosit mai ales în contextul presupunerii existenței unei divinități supreme, a cărei existență însă nu se presupune în budism (ci chiar se demonstrează ca fiind o idee invalidă) și nu face obiectul budismului, acesta fiind non-teist și non-pozitivist. Pe parcursul acestei opere cuvântul este folosit pentru „Așa-Cum-Este” Realitatea, modul real de a exista al dharmelor, natura tuturor dharmelor, esența Realității, natura Realității.

BODHISATTVA (*bodhi-sattva*), *Bodhi*: Trezire, *sattva*: principiu, existență reală, sau ființă. „Ființă a Trezirii”. Ființa ideală din Mahāyāna care, prin înțelepciune și compasiune infinită, caută iluminarea tuturor ființelor, nu numai a sa însuși și care, dacă urmează corect perfecțiunea înțelepciunii, va deveni un Buddha. Poate fi atât bărbat, cât și femeie.

BUDDHA. „Cel Trezit”. Cel care s-a Trezit la Realitate. Termen folosit atât pentru ființa cel mai recent Trezită pe această planetă (Buddha istoric, adică Gautama Siddhartha, numit și Śakyamuni, adică înțeleptul clanului Śakya), cât și pentru orice alte ființe care au ajuns la aceeași stare, la aceeași realizare, despre care se afirmă în Prajñāpāramitā Sutra că sunt într-un număr „infini”. Numit și „Tathāgata”, „Buddha”, „Jina”, „Conducătorul Caravanei”, etc. În traducere se mai folosesc și „Divinul”, „Împlinitul”, „Realizatul”, „Trezitul”, „Nobilul”, „Desăvârșitul”.

CÂMPURILE SIMȚURILOR (*āyatana*). Doisprezece, corespunzând celor șase organe de simț (ochi, urechi, nas, limbă, piele și minte) și obiectelor lor.

CO-PRODUCEREA CONDIȚIONATĂ, sau APARIȚIA DEPENDENTĂ, sau APARIȚIA INTERDEPENDENTĂ (*pratītya-samutpāda*). Douăsprezece legături: 1) ignoranța, 2) formațiunile karmice, 3) conștiința, 4) numele și forma, 5) cele șase organe de simț (sau facultățile simțurilor și obiectele lor), 6) contactul, 7) senzația, 8) nesațul (jinduirea), 9) apucarea sau agățarea, 10) devenirea, 11) (re)nașterea, 12) bătrânețea, descompunerea și moartea; ele cauzează tot ceea ce se întâmplă în această lume. Sau, mai general: o modalitate de descriere a fenomenelor, ființelor sau obiectelor (adică a tuturor dharmelor) pentru a înțelege dependența și interdependența lor și implicit lipsa esenței și lipsa realității lor fundamentale, a faptului că nu sunt produse (în sensul de „produs finit”), că sunt lipsite de esență, de semne și de caracteristici adevărate, etc.

DHARMA. 1) Realitatea unică, finală, fundamentală; 2) un eveniment esențialmente real, sau un adevăr; 3) ca reflectat în viață: dreptate, virtute; 4)



dacă este scris cu majusculă, învățătura lui Buddha: Doctrină, Scriptură, Adevăr; se referă la învățăturile Buddhiste în general sau, în funcție de context, la o anumită învățătură în particular; unii traducători se referă la acestea ca fiind „doctrina buddhistă”, termen ce sugerează însă îngustime și rigiditate și de aceea în traducere se folosesc alternativ cele două cuvinte, doctrină și învățătură; 5) obiect al celui de-al șaselea organ de simț (al minții); 6) în general, orice entitate perceptibilă sau conceptibilă: fenomen, ființă, obiect, noțiune, însușire, concept, idee, parte, stare, etc.

DIVIN (*bhagavan*). Un epitet al lui Buddha. De asemenea „Cel Binecuvântat”.

FIINȚĂ (*sattva*). O entitate vie, simțitoare. Având conștiință. O ființă animată, prin contrast cu obiectele neanimate. Toate ființele cu conștiință sau minte, care nu au atins încă Buddhitatea. Include toate ființele din Samsara și pe cele care au atins orice nivel (*bhūmi*) de Bodhisattva.

FORMA (*rūpa*). Primul dintre cele cinci agregate (*skandha*); materia și energia, considerate ca nefiind diferențiate.

GANDHARVA. În contextul acestei lucrări, o categorie de zeități minore, care se ocupă în special cu muzica.

IGNORANȚĂ (*avidyā*). Cauza finală, cea mai profundă, a transmigrației (a renașterii), este corolarul negativ al gnozei, al cunoașterii; prima dintre cele doisprezece legături ale producerii dependente. De asemenea, „neștiință”. Vezi ILUZIE.

LIPSA DORINȚEI, sau FĂRĂ DORINȚĂ (*apranihita*). „A nu pune nimic în față”, o stare în care cineva nu face niciun plan pentru viitor. Termenul poate fi de asemenea tradus ca „fără scop”. Este cea de-a treia dintre cele trei uși ale Eliberării.

LIPSA ESENȚEI, sau FĂRĂ ESENȚĂ. Vezi VACUITATE. De asemenea, prima dintre cele trei uși către Eliberare.

LIPSA SEMNELOR, sau FĂRĂ SEMNE (*a-nimitta*). A doua dintre cele trei uși către Libertate. Starea de încetare a tuturor percepțiilor legate de simțuri, care este intrarea în Nirvana. Se spune că ar fi realizarea unui Arhat.

NIRVANA FINALĂ. Vezi PARINIRVANA.

NIRVANA. „Încetare”, „stingere”. Calm liniștit, sublim, existență reală, nedistorsionată.

REALIZARE. „Realizarea” nu înseamnă construirea, atingerea sau obținerea a ceva, ci are un sens apropiat de expresia convențională „a-ți da seama direct, nemijlocit, de ceva”. „Realizarea Realității” înseamnă vederea clară, directă, înțelegerea de o profunzime infinită a stării de fapt. Aceste cuvinte, desigur, sunt incapabile să exprime foarte precis ceva ce nu ține de cuvinte, de noțiuni. Desigur, se poate spune că „Realizarea Realității” este o realizare în sens obișnuit, în sensul că a necesitat efort și resurse, și că prin ea se „obține”

încetarea suferinței și eliberarea din Samsara, respectiv Trezirea perfectă. Totuși, sensul cel mai apropiat de cel intenționat în texte este cel de la începutul acestei definiții.

**SAMSARA.** Cuvânt din limba sanscrită care înseamnă „rătăcire”. Este folosit de către Buddha pentru a descrie rătăcirea ființelor în ciclul renașterilor și morților. Existență ciclică. Potrivit semnificației sale, nu este un „drum” urmat, ci o rătăcire fără o direcție precisă și fără un scop precis. Existența condiționată a vieții obișnuite în care suferința apare deoarece ființa încă are ignoranță, atașare și agresiune (cele trei otrăvuri). Eliberarea, sau Trezirea, sau Iluminarea sunt cuvintele folosite pentru a indica starea de oprire a acestui ciclu care, în absența realizării naturii adevărate a tuturor fenomenelor aparente, continuă la nesfârșit. Vezi NAȘTERE-ȘI-MOARTE.

**SINE (*ātman*).** O entitate substanțială, care rămâne una, neschimbată, liberă și necauzată. Imaginat și afirmat în numeroase religii, în budism este demonstrat ca inexistent.

**SKANDHA.** Literalmente, „grămezi, agregate”. Cinci: 1) forma, materia, energia, internă sau externă; 2) senzația; a simți un obiect; 3) percepția, înțelegerea, distingerea, recunoașterea; 4) formațiunile mentale, impulsurile, voința; toate tipurile de obiceiuri mentale, gânduri, idei, păreri, prejudecăți, hotărâri; 5) conștiința; cea care cunoaște și discernе. Acestea sunt constituențele a ceea ce este considerat în mod greșit ca fiind un sine sau o persoană. În Samyutta Nikaya, se zice că Buddha a spus: „O „caleașcă” există pe baza agregării părților și, exact așa, conceptul de „ființă” există atunci când cele cinci agregate sunt disponibile.” Bineînțeles, aceeași analiză se poate aplica și părților caleștii. Deci, așa cum caleașca este de fapt o reificare, o considerare ca fiind real a ceva ce de fapt nu există ca atare, așa este și ideea de sine și la fel și toate dharmele.

**TATHĀGATA (*tathā-gata* sau *tathā-āgata*).** Un titlu al lui Buddha, însemnând fie „Astfel-Plecat”, fie „Astfel-Venit”.

**VACUITATE (*śūnyatā*).** Absența atât a existenței cât și a inexistenței vreunei dharmе. Lipsa existenței și a inexistenței a tot ceea ce concepem și percepem, inclusiv a concepției, a percepției și a noțiunilor. Vacuitatea în sine este și ea lipsită de existență (absența a ceva nu este existentă). Noțiunea de Vacuitate este și ea lipsită de existență. Implicit, lipsa oricăror caracteristici de orice fel, spre exemplu: a începutului, a duratei și a încetării, a apariției, a existenței, a dispariției, a inexistenței, a prezenței, a absenței, a legăturii, a eliberării, a plăcutului, a neplăcutului, a aderenței, a lipsei aderenței, a însușirilor, a lipsei acestora, etc. Pentru a înțelege Vacuitatea, se apelează deseori la comparația cu spațiul. Deși putem avea noțiunea de spațiu, el nici nu există și nici nu lipsește, nu are caracteristici, nu are început, durată sau sfârșit, nu apare și nu poate să dispară, nu are limite de niciun fel. Se mai poate explica și ca lipsa absolută a

oricărei esențe de orice fel, a oricărei substanțialități. Ca sinonime, se mai folosesc și cuvintele „gol” și „vid”.

VEHICUL(E) (*yāna*). Același cuvânt se folosește atât pentru cale cât și pentru un mijloc de transport. Metode de salvare, așa cum sunt analizate de Mahayana. Trei: 1) Discipoli (Arhați), 2) Pratyekabuddhași; acestea două constituie Hinayana, vehiculul inferior sau mic; peiorativ pentru acei budiști care nu au acceptat noua învățătură Mahayana. 3) Mahayana, marele Vehicul; mișcarea din budism care a luat naștere pe la începutul erei creștine, adoptând doctrina Bodhisattva, scopul căreia este starea de Buddha sau suprema, perfectă Trezire, și combinând-o cu o doctrină metafizică a Vacuității universale. Deși unii adepți ai Mahayanei clasifică vehiculele în inferior și superior, această clasificare nu este una făcută de către Buddha. În plus, aceste vehicule sunt de fapt unul singur, primele două vehicule fiind stadii temporare.

## Cuprins

|                           |    |
|---------------------------|----|
| Notă introductivă.....    | 1  |
| Introducere.....          | 2  |
| Textul .....              | 3  |
| Dicționar de termeni..... | 7  |
| Cuprins .....             | 11 |